



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *La Lettre clandestine* n° 30, 2022, *Émilie Du Châtelet et la littérature philosophique clandestine*, p. 349-358

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13258-5.p.0349](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13258-5.p.0349)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Anne-Lise REY, « L'expérience épistémique comme dialogue entre les *Institutions de physique* et les *Examens de la Bible* »

Anne-Lise Rey, professeure de philosophie des sciences à l'Université de Nanterre travaille sur l'épistémologie des Lumières. Elle a coédité *What does it mean to be an empiricist?* chez Springer (2019), et « Émilie Du Châtelet, philosophe des sciences », *Revue d'Histoire des Sciences*, (2021).

L'article se propose de montrer comment les *Institutions de physique* élaborent une nouvelle conception de la science qui renonce à fonder notre connaissance de la nature sur des principes métaphysiques incertains pour cantonner le champ épistémique aux phénomènes expérimentables. Cela permet d'interroger les allégories présentes dans la Bible, de pointer les incohérences ou absurdités physiques qui parsèment le texte, mais surtout de façonner une attitude sceptique à l'égard du texte sacré.

Mots-clés : *Institutions de physique*, *Examens de la Bible*, Émilie Du Châtelet, science, religion.

Anne-Lise REY, “*Epistemic experience as a dialogue between the Institutions de physique and the Examens de la Bible*”

Anne-Lise Rey, professor of philosophy of science at Paris Nanterre University, works on the epistemology of the Enlightenment. She co-edited *What Does It Mean to Be an Empiricist?* with Springer (2019), and “*Émilie Du Châtelet, philosophe des sciences,*” *Revue d'Histoire des Sciences* (2021).

This article proposes to show how the Institutions de physique sets forward a new conception of science that resists basing our knowledge of nature on uncertain metaphysical principles and confines the epistemic field to experimentable phenomena. This enables her to question the allegories present in the Bible, to point out the physical inconsistencies or absurdities that are scattered throughout the text, and above all to develop a skeptical attitude towards the sacred text.

Keywords: Institutions de physique, Examens de la Bible, *Émilie Du Châtelet*, science, religion.

Elena MUCENI, « *La Fable des abeilles* d'Émilie Du Châtelet. Un manuscrit philosophique clandestin ? »

Elena Muceni, docteur de l'U. de Rome « Tor Vergata » et de l'U. de Genève, a travaillé comme chercheuse à l'IHR (Genève) et au centre HWPS (Paderborn). Elle a publié des travaux portant sur l'évolution des idées morales, la circulation du savoir et l'histoire du livre aux XVII^e et XVIII^e siècles.

L'article discute la possibilité de considérer le manuscrit de Madame Du Châtelet *La Fable des abeilles* (1735-1738) comme un manuscrit philosophique clandestin. Bien que cette traduction ne remplisse pas les critères historiographiques traditionnellement associés à cette littérature, son contenu (en particulier sa préface), ainsi que les modalités de sa circulation, suggèrent la possibilité d'envisager ce texte comme l'exemplaire d'une dimension, déclinée au féminin, de la clandestinité philosophique.

Mots-clés : Mandeville, *freethinking*, traductions, condition féminine, critères historiographiques.

Elena MUCENI, "La Fable des abeilles by *Émilie Du Châtelet*. A clandestine philosophical manuscript?"

Elena Muceni, PhD from the University of Rome "Tor Vergata" and the University of Geneva, has worked as a researcher at the Institute of Reformation History (IHR) (Geneva) and at the Center for the History of Women Philosophers and Scientists (HWPS) (Paderborn). She has published work on the evolution of moral ideas, the circulation of knowledge, and the history of the book in the seventeenth and eighteenth centuries.

This article discusses the possibility of treating Madame Du Châtelet's manuscript La Fable des abeilles (1735–1738) as a clandestine philosophical manuscript. Although this translation does not meet the historiographical criteria traditionally associated with this literature, its content (in particular its preface) and the modalities of its circulation suggest how this text could be considered an example of philosophical clandestinity expressed in a feminine form.

Keywords: Mandeville, *freethinking*, translations, female condition, historiographical criteria.

Eszter KOVÁCS, « “C’est là cette Esther qu’on donne pour modèle à toutes les princesses chrétiennes”. Ambiguïtés des figures féminines dans les *Examens de la Bible* »

Eszter Kovács est ingénieure de recherche à l’Institut de Théorie Politique de l’Université de Services Publics, Budapest (NKE). Sa thèse (en cotutelle entre l’U. de Szeged et l’ENS de Lyon) a été publiée sous le titre de *La Critique du voyage dans la pensée de Diderot* en 2015 (Paris, H. Champion).

L’article examine la critique par Émilie Du Châtelet de certaines femmes bibliques comme modèle moral. Dans ses *Examens de la Bible*, la marquise rejette en plusieurs lieux l’interprétation conventionnelle (catholique ou protestante) de ces figures pour les soumettre à une critique rationnelle, souvent provocatrice. Alors que l’influence du féminisme anglais du XVII^e siècle sur la marquise paraît incertain, sa critique mine la lecture française traditionnelle de ces « héroïnes ».

Mots-clés : femmes bibliques, Émilie Du Châtelet, critique biblique, *Examens de la Bible*, féminisme.

Eszter KOVÁCS, “‘This Esther is offered as a model for all Christian princesses’. The ambiguities of female figures in the *Examens de la Bible*”

Eszter Kovács is a research engineer at the Institute of Political Theory of the University of Public Service, Budapest (NKE). Her dissertation (under the joint auspices of the University of Szeged and ENS Lyon) was published as La Critique du voyage dans la pensée de Diderot in 2015 (H. Champion).

*This article examines Émilie Du Châtelet’s critique of certain biblical women as moral models. In several places in her *Examens de la Bible*, the marquise rejects the conventional (Catholic or Protestant) interpretation of these figures and instead subjects them to a rational—and often provocative—critique. While the influence of seventeenth-century English feminism on the marquise seems uncertain, her critique undermines the traditional French reading of these “heroines.”*

Keywords: biblical women, Émilie Du Châtelet, biblical criticism, *Examens de la Bible*, feminism.

Véronique LE RU, « Le *Discours sur le bonheur* ou le déploiement d’une morale hédoniste et matérialiste à travers deux questions. Celle de l’apologie des passions et de l’étude et celle de l’éducation des femmes »

Véronique Le Ru est Professeure en philosophie à l’U. de Reims. Elle a notamment publié *D’Alembert philosophe* (Vrin, 1994), et récemment *Émilie Du Châtelet philosophe*

(Garnier, 2019), *Oser penser avec Émilie Du Châtelet, D'Alembert, Poincaré... la distinction entre croire et savoir*, Paris, éd. Matériologiques, 2020.

Nous proposons de lire le *Discours sur le bonheur* d'Émilie Du Châtelet comme le déploiement d'une morale hédoniste et matérialiste à travers deux questions : celle de l'apologie des passions et de l'étude et celle de l'éducation des femmes. Elle montre que les femmes ont un seul moyen d'acquérir de la gloire, l'étude, toutes les autres voies leur étant interdites. Enfin, dans sa morale matérialiste et hédoniste, elle s'avère très proche de La Mettrie avec qui elle semble être en discussion.

Mots-clés : Émilie Du Châtelet, morale, éducation, hédonisme, La Mettrie.

Véronique LE RU, "*The Discours sur le bonheur or the development of a hedonistic and materialist morality via two questions. One on the apology of passions and studies and the other on the education of women*"

Véronique Le Ru is professor of philosophy at the University of Reims. Her publications include D'Alembert philosophe (Vrin, 1994), and recently Émilie Du Châtelet philosophe (Garnier, 2019) and Oser penser avec Émilie Du Châtelet, D'Alembert, Poincaré... la distinction entre croire et savoir (Matériologiques, 2020).

We propose a reading of Émilie Du Châtelet's Discours sur le bonheur as the development of a hedonistic and materialist morality via two questions: one on the apology of passions and studies and the other on the education of women. She shows that women have only one way to acquire glory, their studies, all other paths being cut off to them. Ultimately, in her materialist and hedonistic morality, she is very close to La Mettrie, with whom she seems to be in dialogue.

Keywords: Émilie Du Châtelet, morality, education, hedonism, La Mettrie.

Ruth HAGENGRUBER, « Émilie Du Châtelet et la tradition critique de la Bible. De la "philofolie" aux *Examens* »

Ruth Hagengruber, est titulaire de la chaire de philosophie à l'U. de Paderborn, où elle dirige le Center for the History of Women Philosophers and Scientists. Elle est entre autres, coéditrice du *Journal of the History of Women Philosophers and Scientists* (Brill).

Cet article examine dans les grandes lignes l'évolution de la critique biblique des femmes philosophes depuis le XV^e et jusqu'au XVIII^e siècles et révèle que des thèmes importants de la tradition libertine et clandestine ont été pensés et inspirés par des femmes philosophes. Avec ses *Examens de la Bible*, Émilie

Du Châtelet n'est pas un cas isolé, elle s'inscrit dans une tradition, qui n'a pas encore été suffisamment prise en compte par la recherche.

Mots-clés : femmes philosophes, critique biblique, Émilie Du Châtelet, Christine de Pizan, Marie de Gournay.

Ruth HAGENGRUBER, "*Émilie Du Châtelet and the critical tradition of the Bible. From philofolie to the Examens*"

Ruth Hagengruber occupies the chair of philosophy at the University of Paderborn, where she heads the Center for the History of Women Philosophers and Scientists. Among other things, she is co-editor of the Journal of the History of Women Philosophers and Scientists (Brill).

This article outlines the evolution of biblical criticism by women philosophers from the fifteenth to the eighteenth centuries and reveals that important topics in the libertine and clandestine tradition were imagined and inspired by women philosophers. The author of Examens de la Bible, Émilie Du Châtelet is not an isolated case; she belongs to a tradition that has not yet been sufficiently appreciated by scholars.

Keywords: women philosophers, biblical criticism, Émilie Du Châtelet, Christine de Pizan, Marie de Gournay.

Maria Susana SEGUIN, « Du nouveau sur la bibliothèque Du Châtelet »

Maria Susana Seguin est MCF HDR à l'U. Montpellier 3. Auteur de *Science et religion dans la pensée française du XVIII^e siècle* (Champion, 2001), directrice-adjointe de *La Lettre clandestine*, co-responsable de la plateforme <http://philosophie-clandestine.huma-num.fr/index.html> et membre senior de IUF.

La découverte de l'inventaire de saisie de la bibliothèque du dernier duc Du Châtelet a permis d'identifier l'une des plus riches collections de manuscrits philosophiques clandestins, aujourd'hui conservés à la Bibliothèque Mazarine. Cet article poursuit l'exploration de ce précieux document, à partir de la collection Du Châtelet conservée à la bibliothèque de l'École Nationale des Ponts et Chaussées, la recherche des sources intellectuelles de l'œuvre clandestine d'Émilie Du Châtelet.

Mots-clés : Du Châtelet, bibliothèque, *Examens de la Bible*, manuscrits philosophiques clandestins, Lumières.

Maria Susana SEGUIN, "*News on the Du Châtelet library*"

Maria Susana Seguin is an HDR lecturer at the University of Montpellier 3. She is the author of Science et religion dans la pensée française du XVIII^e siècle (Champion,

2001), assistant director of La Lettre clandestine, co-director of the <http://philosophie-clandestine.huma-num.fr/index.html> platform, and senior member of the Institut Universitaire de France (IUF).

The discovery of the holdings of the library of the last duke of Du Châtelet enabled the identification of one of the richest collections of clandestine philosophical manuscripts, now preserved in the Mazarine Library. This article continues the exploration of this precious document, based on the Du Châtelet collection kept at the library of the École Nationale des Ponts et Chaussées, in search of the intellectual sources of Émilie Du Châtelet's clandestine work.

Keywords: Du Châtelet, library, Examens de la Bible, clandestine philosophical manuscripts, Enlightenment.

Alain MOTHU, « Des Périers dans le *Cymbalum mundi* »

Alain Mothu (ingénieur-chercheur à Sorbonne-Univ., CELLF 16-18) a publié de nombreux travaux sur les manifestations d'incroyance religieuse et l'athéisme anciens et modernes, ainsi que sur les écrits philosophiques clandestins. Ses recherches actuelles portent principalement sur le *Cymbalum mundi*.

Ceux qui se sont imaginé que l'attribution du *Cymbalum mundi* à Bonaventure des Périers était incertaine ont négligé bien des éléments positifs, et notamment que Des Périers parlait de lui-même dans l'ouvrage. Il y fait notamment allusion à son intervention dans la querelle entre Marot et Sagon. Ce constat achève de ruiner la fable suivant laquelle il aurait penché vers l'évangélisme.

Mots-clés : Bonaventure des Périers, *Cymbalum mundi*, Marot, Sagon, évangélisme.

Alain MOTHU, “Des Périers in the *Cymbalum mundi*”

Alain Mothu, engineer-researcher at Sorbonne University with the CELLF 16-18, has published numerous works on ancient and modern manifestations of religious unbelief and atheism, as well as on clandestine philosophical writings. His current research focuses on the Cymbalum mundi.

Those who have imagined that the attribution of the Cymbalum mundi to Bonaventure des Périers is uncertain have overlooked many indicators in its favor, not least of which that des Périers spoke of himself in the work. It also alludes to his own intervention in the quarrel between Marot and Sagon. This observation gives a fatal blow to the legend that he leaned toward Evangelicalism.

Keywords: Bonaventure des Périers, Cymbalum mundi, Marot, Sagon, Evangelicalism.

Maria Teresa BRUNO, « Sur la censure du cartésianisme à l'oratoire. Le cas du Père Poisson »

Maria Teresa Bruno est l'auteur d'une thèse en philosophie, cotutelle de l'U. del Salento et Sorbonne-Université (2021) : « Former une logique par provision ? Le *Commentaire ou remarques sur la méthode de René Descartes* par Nicolas-Joseph Poisson (1670) », (dir. Vincent Carraud et Gilles Olivo).

Le cas du père de l'Oratoire Nicolas-Joseph Poisson, éditeur, traducteur et commentateur de René Descartes, témoigne de la difficile réception du cartésianisme au sein de la Congrégation de l'Oratoire. La publication de son *Commentaire ou remarques sur la méthode de René Descartes*, fit l'objet d'une censure de la part de ses Supérieurs en 1670, peu avant les arrêts royaux de 1671 et 1675 interdisant l'enseignement de doctrines nouvelles, et encore en 1685.

Mots-clés : Descartes, cartésianisme, réception, Oratoire, Nicolas-Joseph Poisson.

Maria Teresa BRUNO, “*The censoring of Cartesianism at the Oratory. The case of Father Poisson*”

Maria Teresa Bruno is the author of a philosophy dissertation under the joint auspices of the University of Salento and Sorbonne University (2021): “Former une logique par provision? Le Commentaire ou remarques sur la méthode de René Descartes par Nicolas-Joseph Poisson (1670)” (supervised by Vincent Carraud and Gilles Olivo).

*The case of Nicolas-Joseph Poisson, an Oratorian priest, publisher, translator, and commentator of René Descartes, testifies to the fraught reception of Cartesianism within the Oratory. The publication of his *Commentaire ou remarques sur la méthode de René Descartes* was censored by his superiors in 1670, shortly before the royal decrees of 1671 and 1675 prohibiting the teaching of new doctrines, and again in 1685.*

Keywords: Descartes, Cartesianism, reception, Oratory, Nicolas-Joseph Poisson.

Alain MOTHU, « Les éditions “Marchand” du *Cymbalum mundi* et leurs gravures »

L'édition du *Cymbalum mundi* donnée par Prosper Marchand à Amsterdam en 1711 suscita deux imitations en 1732 et 1753. Dans cette dernière, hollandaise, se retrouvent les quatre estampes originales de Bernard Picart accompagnant les dialogues, alors que l'édition parisienne produite par Falconet et Lancelot en 1732 exhibe des contrefaçons. Outre ses apports substantiels, celle-ci trahit aussi une animosité certaine à l'égard de Marchand.

Mots-clés : *Cymbalum mundi*, éditions, estampes, Prosper Marchand, Bernard Picart.

Alain MOTHU, “*The ‘Marchand’ editions of the Cymbalum mundi and their engravings*”

The edition of the Cymbalum mundi published by Prosper Marchand in Amsterdam in 1711 inspired two imitations in 1732 and 1753. In the latter Dutch one, there are four original prints by Bernard Picart accompanying the dialogues, while the Parisian edition produced by Falconet and Lancelot in 1732 includes forgeries. Besides its substantial contributions, the latter edition also betrays a certain animosity towards Marchand.

Keywords: Cymbalum mundi, editions, prints, Prosper Marchand, Bernard Picart.

Mario COSENZA, « *Le Militaire philosophe et quelques formes possibles d’athéisme et de matérialisme* »

Mario Cosenza est *Postdoctoral Researcher* en philosophie à l’U. Federico II (Naples). Il a publié *All’ombra dei Lumi. Jacques-André Naigeon philosophe* (2020). Ses intérêts portent sur l’athéisme et le matérialisme du XVIII^e siècle, sur les relations entre les Lumières et la Révolution entre autres.

J.A. Naigeon a beaucoup influencé la dernière phase de l’histoire de la littérature clandestine. L’article s’attache à clarifier son rôle dans la production matérialiste des Lumières, entre héritages textuels, propagande athée et choix philosophiques hardis. C’est pour y voir plus clair que sont abordés quelques développements de son travail sur *Le Militaire philosophe*, ouvrage qui est à la fois une « réécriture » et un point d’arrivée de sa pensée matérialiste athée.

Mots-clés : Naigeon, matérialisme, athéisme, *Militaire philosophe*, réécritures.

Mario COSENZA, “*Le Militaire philosophe and a few possible forms of atheism and materialism*”

Mario Cosenza is a postdoctoral researcher in philosophy at the University of Naples Federico II. He has published All’ombra dei Lumi: Jacques-André Naigeon philosophe (2020). His interests include atheism and materialism in the eighteenth century and the relationship between the Enlightenment and the Revolution.

Jacques-André Naigeon heavily influenced the final phase of the history of clandestine literature. This article attempts to clarify his role in the materialist output of the Enlightenment, a mixture of textual inheritance, atheistic propaganda, and bold philosophical choices. In order to gain a clearer understanding of this, some developments

in his work on Le Militaire philosophe, a text that is both a “rewriting” and an end point of his atheistic materialist thought, are discussed.

Keywords: Naigeon, materialism, atheism, Militaire philosophe, rewritings.

Lua MINH-TAO, « La bibliothèque d’une femme impie »

Lua Minh-Tao, jeune chercheuse franco-vietnamienne, auteure d’une thèse soutenue à Saïgon en 2016 sur « Les représentations du peuple dans l’art et la littérature françaises » [traduction]. Elle est actuellement accueillie par le CELLF 16-18 de Sorbonne-Université.

En 1820 meurt une femme dont un journal monarchiste de l’époque met en évidence le refus de l’Église et la bibliothèque impie. Il s’agit de la propre sœur des frères Naigeon, dernière survivante de la fratrie. On s’attache ici à comparer les éléments de cette « bibliothèque » avec le *Catalogue des livres de feu madame Dufour de Villeneuve*, paru quelques semaines plus tôt, et on rappelle quelle monstrueuse anomalie représentait à l’époque une femme impie.

Mots-clés : Naigeon, bibliothèques privées, femmes impies, incroyance, Lumières.

Lua MINH-TAO, “*The library of an impious woman*”

Lua Minh-Tao is a young Franco-Vietnamese researcher who defended her dissertation in Saigon in 2016 on “Representations of the People in French Art and Literature.” She is currently hosted by the CELLF 16-18 at Sorbonne University.

In 1820, a woman died whose rejection of the Church and unboly library were highlighted in a monarchist newspaper of the time. She was the Naigeon brothers’ sister, the last survivor of the siblings. We compare the constitutive parts of this “library” with the Catalogue des livres de feu Madame Dufour de Villeneuve, published a few weeks prior, and we recall what a monstrous anomaly an impious woman represented at the time.

Keywords: Naigeon, private libraries, impious women, unbelief, Enlightenment.

Alain MOTHU, « Descartes, Chanut le jeune et les deux Olivier. Petit hommage en clin d’œil à Olivier Bloch »

Cet article relate la sensationnelle découverte d’une correspondance inédite de Descartes, qui éclaire la critique cartésienne sur un revirement peu connu de sa pensée, causé par sa rencontre avec un chat. Ou peut-être un enfant. Cela

en hommage au crypto-inventeur et meilleur analyste de cette documentation : Olivier Bloch. Ou peut-être Olivier Bardet.

Mots-clés : Olivier Bloch, Olivier Bardet, Descartes, chat, canular.

Alain MOTHU, "*Descartes, Chanut le jeune, and the two Oliviers. A wink of tribute to Olivier Bloch*"

This article relates the sensational discovery of an unpublished correspondence of Descartes, which sheds light on a little-known reversal in his thinking, caused by his encounter with a cat. Or perhaps a child. This is in homage to the secret inventor and best analyst of these documents: Olivier Bloch. Or perhaps Olivier Bardet.

Keywords: Olivier Bloch, Olivier Bardet, Descartes, cat, hoax.